



BESCHWERDEN – ANAMNESE – BEFUND

NANCY HADLICH (DAAD-LEKTORIN AN DER STAATLICHEN LINGUISTISCHEN UNIVERSITÄT MOSKAU)

Latinismen und Gräzismen als Hilfsmittel für die medizinische Fachkommunikation im Sprachenpaar Russisch-Deutsch

Montag 21.01.2019, 15.00–16.00 Uhr

ABSTRACT DEUTSCH

Am Beispiel des Sprachenpaares Russisch-Deutsch soll der Einfluss lateinisch-griechischer Elemente auf die konkrete übersetzerische Tätigkeit im Bereich der Gesundheitsversorgung besprochen werden. Dieser Aspekt stand im Fokus vorangegangener Workshops und Übersetzungsveranstaltungen mit russischen Muttersprachlern an zwei Moskauer Hochschulen. Vor allem in einer Befragung von angehenden Ärzten der Ersten Medizinischen Sechenov-Universität und Dolmetschstudierenden der Linguistischen Universität Moskau wurde versucht, wesentliche Transferphänomene aufzuarbeiten und für den Unterricht, die medizinische Tätigkeit, aber auch für den Alltag nutzbar zu machen. Das Hauptziel bestand (und besteht auch weiterhin) in der Didaktisierung des erarbeiteten Materials. Den Studierenden soll ein Regelwerk an die Hand gegeben werden, das sie vom Griff zum Online-Wörterbuch abhält, ihnen die Sorge vor mehrgliedrigen terminologischen Komposita nimmt und im multilingualen medizinischen Alltag das Vertrauen in die Nutzung ihrer eigenen Kombinationsgabe zu festigen hilft. Dies gilt auch auf gemeinsprachlicher Ebene für deutsche Muttersprachler in Russland oder russische Muttersprachler in Deutschland. Ein Nichtmediziner versteht auch ohne hervorragende Russischkenntnisse beim Arztbesuch in Moskau den Terminus Pneumologie problemlos, wenn er diesen im Deutschen erschließen kann. Das Lexem Lungenentzündung hingegen erfordert ein tieferes Eintauchen in die Fremdsprache. Die Relevanz des lateinischen (und auch griechischen) Grundstocks tritt heute durch das Englische als Lingua Franca scheinbar in den Hintergrund. In den Veranstaltungen zeigte sich, dass die Studierenden aus eben diesem Grunde mehr Unterstützung benötigen, wenn es um die Identifizierung der entsprechenden Termini geht. Zur größtmöglichen Einbindung in den Lernprozess wurden zusammen mit den Teilnehmern der Veranstaltungen Regularien im Transfer mit einhergehenden negativen Transferphänomenen besprochen. Diese sollen im Vortrag vorgestellt werden und als Übergang zur anschließenden Diskussion Fragen nach weiteren Möglichkeiten der Didaktisierung und nach Teilnehmeransichten zur Relevanz des vorgestellten Materials stellen.

NANCY HADLICH (LECTURER OF THE GERMAN ACADEMIC EXCHANGE SERVICE (DAAD) AT MOSCOW STATE LINGUISTIC UNIVERSITY)

Using Technical Terms of Latin or Greek Origin as a Communication Tool in Russian and German Medical Texts

Monday Jan 21th 2019, 15.00–16.00 h

ABSTRACT ENGLISH

In this study, we set out to examine the behavior of translators of medical and healthcare texts in the Russian-German language pair at the time when they encounter a word of Latin or Greek origin. To this end, we held translation workshops and seminars with native Russian speakers at two Moscow-based universities: Moscow State Linguistic University and I. M. Sechenov First Moscow State Medical University. We also conducted a survey among medical students of these universities dedicated to fundamental language transfer phenomena as applied to Latin and Greek technical terms. This turned out to be particularly helpful in developing teaching materials that could be subsequently used in teaching, in medical translations, and in everyday life alike. Our main objective was (and still is) to create materials that would equip learners with a set of basic rules designed to keep them from mechanically reaching for their smartphone dictionaries while turning a blind eye to the complexity of compound terms, in the meantime enabling them to have trust in their own innate linguistic combination skills. When a Russian learner of German compares, for example, the Greek-based German term of Pneumonie and its general-use German counterpart Lungenentzündung, they will first identify the corresponding Russian term пневмония and only then воспаление лёгких, which is its general-use Russian counterpart. Nowadays, the popularity of Latin and Greek seems to be waning in the context of a growing importance of English as the global lingua franca. This makes for a greater need for teaching materials that could help students identify and make out corresponding terms, a fact that has become all the more obvious to us during our seminars. In order to get workshop participants fully involved in the learning process, we asked them to find and analyze both “positive” and “negative” language transfer phenomena. Some of these results are supposed to serve as a starting point for the discussion dedicated to the future use of the material by both translators and language learners, as well as its relevance for them.